

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos
en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2***

Karen Carolina Yamunaqué Da Silva

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesor de Tesis:

Dra. Maria Serena Villanelo Ninapaytan

LIMA - 2019

DEDICATORIA

A Dios y a mis padres, Jesús y Londa, por su
inmenso amor.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, en especial, a mis padres y hermanos quienes me apoyaron y comprendieron durante toda esta etapa.

A mi tía Pascuala quien me incentivó a culminar este proyecto.

A mis amigos Erika, Jimena y Miguel con quienes conviví y aprendí con risas durante estos meses.

RESUMEN

Objetivo: Determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película *Asu Mare 2*. **Metodología:** Se trabajó a nivel descriptivo, tipo aplicada. El corpus genérico se trató de la película *Asu Mare 2* y el corpus específico abarcó 49 muestras representativas. **Resultados:** Se evidenció que el 40,8% de errores al traducir peruanismos fueron falsos sentidos y el 38,8% se trató de errores de omisión, para obtener el resultado los datos obtenidos fueron procesados en el paquete estadístico SPSS versión 25.

Conclusiones: Se concluyó que los principales errores fueron falso sentido y omisión; los principales errores en peruanismos culturales fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción; los principales errores en peruanismos jocosos fueron omisión y falso sentido; y los principales errores en peruanismos despectivos fueron omisión y falso sentido. **Recomendaciones:** Se recomendó que el traductor debe tener acceso a bases terminológicas, debe tener conocimientos de la cultura peruana, además debe contratar a traductores profesionales.

Palabras clave: Peruanismo, error de traducción, subtitulación.

ABSTRACT

Objective: Determine the main errors made in the translation of *peruanismos* in the English subtitles of the film *Asu Mare 2*. **Methodology:** Descriptive research. The generic corpus was the subtitles of the movie *Asu Mare 2*. The specific corpus included 49 representative samples. **Results:** It was proved that 40.8% of errors when translating *peruanismos* were false sense and 38.8% were omissions, to obtain this results the data was processed in the statistical package SPSS version 25. **Conclusions:** The main errors were false sense and omission; the main errors in cultural *peruanismos* were false sense, against sense, omission and over-translation; the main error in jocular *peruanismos* were omission and false sense; and the main errors in derogatory *peruanismos* were omission and false sense. **Recommendations:** We suggest: the translator should have access to terminology databases, he should have knowledge of the Peruvian culture and professional translators should be hired.

Key words: *Peruanismo*, translation error, subtitle.

ÍNDICE

DEDICATORIA	3
AGRADECIMIENTOS	4
RESUMEN	5
ABSTRACT	6
ÍNDICE	7
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	12
1.1 Formulación del problema	12
1.2 Objetivos: general y específicos	13
1.3 Justificación de la investigación	14
1.4 Limitaciones	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	15
2.1 Antecedentes de la investigación	15
2.2 Bases teóricas	21
2.2.1 Traducción	23
2.2.2 Clasificación de la traducción	23

2.2.3 Competencias del traductor	26
2.2.4 Traducción audiovisual	30
2.2.5 Técnicas de traducción	32
2.2.6 Errores de traducción	33
2.2.7 Peruanismo	36
2.2.7.1 Peruanismos culturales	37
2.2.7.2 Peruanismos jocosos	37
2.2.7.2 Peruanismos despectivos	37
2.3 Definición de términos básicos	38
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	40
3.1 Hipótesis	40
3.2 Variables	40
3.3 Matriz lógica de consistencia	42
CAPÍTULO IV: MÉTODO	44
4.1 Tipo y método de investigación	44
4.2 Diseño específico de la investigación	44
4.3 Corpus genérico y específico	44
4.3.1 Análisis de muestras	44
4.4 Instrumentos de recogida de datos	94

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos	94
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	95
5.1 Datos cuantitativos	95
5.2 Análisis de resultados	95
5.2.1 Hipótesis general	95
5.2.2 Hipótesis específicas	99
5.2.2.1 Hipótesis específica 1	97
5.2.2.2 Hipótesis específica 2	98
5.2.2.3 Hipótesis específica 3	100
5.3 Discusión de resultados	101
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	103
6.1 Conclusiones: general y específica	103
6.2 Recomendaciones	104
REFERENCIAS	105
ANEXOS	109

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado “*Análisis de los errores en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película Asu Mare 2*” se ubica en el área de estudios de traducción audiovisual. En esta investigación se analizaron los errores cometidos en la traducción de peruanismos en la película Asu Mare 2. El problema general de investigación fue cuáles son los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película Asu Mare 2. Algunas muestras de la subtitulación fueron extraídas, se analizaron los errores encontrados, se clasificaron según el tipo de peruanismo y se formularon propuestas a los errores hallados.

Existen algunos trabajos de investigación referentes a la traducción de peruanismos, se tomó como referente base la tesis de Maria Villanelo titulada “Distanciamientos Léxico-Semánticos en la Traducción al Francés de la Novela «La Tía Julia y el Escribidor»” cuyo objetivo general fue abordar las bases que evalúan la traducción literaria, donde partió desde una crítica de traducción y desde la comprensión de la estética y comunicación del texto literario. La autora concluyó que era importante considerar las técnicas de narración al realizar la traducción, además se construyó de manera simétrica dos roles y se presentaron 204 distanciamientos léxico-semánticos importantes. La presente investigación fue importante porque benefició a traductores y estudiantes debido a que sirvió como material de consulta o punto de partida para traductores y estudiantes que estuvieran interesados en la traducción de peruanismos.

La siguiente hipótesis se presentó en esta investigación: Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son de comprensión, los principales errores los podemos clasificar como error de omisión y error de falso sentido.

La presente investigación constó de 5 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del estudio, la formulación del problema, los objetivos, la justificación y limitaciones. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico, en el que se mencionaron trabajos previos referentes a tema de la investigación. También se menciona algunas bases de teóricas como definición de traducción, clasificación de la misma, técnicas, errores, peruanismos, entre otros; y se definieron términos básicos. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis y variables, al igual que la matriz de consistencia. En el capítulo IV, se presentó método utilizado, el tipo y método de investigación, diseño, corpus genérico y específico donde se analizaron las 49 muestras, el instrumento utilizado y la técnica de procesamiento y análisis de los datos obtenidos. En el capítulo V se expusieron y analizaron los resultados, asimismo se discutieron los resultados. En el capítulo VI se expusieron las conclusiones y recomendaciones. Se espera que el presente trabajo sirva como punto de partida para futuras investigaciones respecto a los temas desarrollados.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

En el subtítulo de películas se debe tener en cuenta la carga semántica en el idioma original y si esta misma carga se ve reflejada en el idioma meta. La presente investigación responde a la problemática de analizar los desafíos del traductor al traducir peruanismos al inglés en la película “Asu Mare 2”.

Se considera peruanismo a todo uso lingüístico (fonético, morfológico y sintáctico) que se encuentre vigente en territorio peruano, pero que no se considere en el español general (Hildebrant, 1969). Asimismo, traducir peruanismos es un gran desafío debido a que encontrar equivalentes para dichos términos en un diccionario bilingüe se considera extremadamente complicado. Al hacer el intento de establecer equivalentes en un idioma meta, estos normalmente no son exactos y no reflejan la carga cultural del idioma original; suelen existir traducciones incorrectas, equivalentes o préstamos (Capcha, 2014).

Según Hildebrant (1969), un signo lingüístico puede ser calificado como peruanismo sin que se conozca necesariamente en todo el Perú. Así, podemos llamar peruanismo a un uso lingüístico que exista en Argentina o Asturias, siempre y cuando se considere como parte del habla peruana y se estudie y documente como tal. Adicional a esto, para que un signo lingüístico sea considerado como peruanismo no debe ser conocido por todo el país necesariamente, un loretanismo, huanuqueñismo o arequipeñismo son válidamente llamados peruanismos, aunque no se conozcan en Lima o en otra región.

En este trabajo de investigación analizamos los errores en la traducción de peruanismos de la película “Asu Mare 2” protagonizada por el actor Carlos Alcántara, que se estrenó en el año 2015. Trata acerca de Cachín (personaje principal) quien ha encontrado una enamorada con un estatus social más elevado que él, además debe competir con un joven

adinerado por el amor de ella. Por ese motivo Cachín miente acerca de algunos aspectos de su vida.

Esta investigación fue importante porque ayuda a estudiantes, profesores y traductores audiovisuales y de diversas especialidades a conocer acerca de las estrategias y errores al momento de traducir peruanismos. Además, al no existir un número abundante de estudios acerca de la traducción de peruanismos a otros idiomas, este podría ser tomado como punto de partida para futuras investigaciones.

Finalmente, el propósito de la presente investigación fue identificar los principales errores de traducción de los peruanismos que se utilizaron en el subtítulo al inglés en la película “Asu Mare 2”. Para lo cual se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”?

Además, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”?
- ¿Cuáles son los errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”?
- ¿Cuáles son los errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”?

1.2 Objetivos: general y específicos

Objetivo general:

- Determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”

Objetivos específicos:

- Identificar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”.
- Establecer los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”.
- Determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”.

1.3 Justificación de la Investigación

La presente investigación tuvo relevancia social debido a que beneficia a traductores de diversas especialidades, especialmente audiovisuales ya que traducir peruanismos y referentes culturales peruanos fue un desafío al conservar la carga semántica y, en este caso humorística en otro idioma.

Además, tuvo relevancia práctica ya que la investigación aportó a las competencias traductorales de estudiantes y traductores para así enfrentarse con mayor conocimiento al mercado laboral.

1.4 Limitaciones

Se presentaron limitaciones bibliográficas teóricas ya que no se contó con una amplia cantidad de estudios teóricos previos. Sin embargo, se contó con bibliografía de varios estudios aplicados acerca de peruanismos. Otra limitación que se presentó fue el tiempo ya que debió hacerse una investigación profunda, presentarse en pocos meses y la tesista trabajaba a tiempo completo. Sin embargo, se contó con un cronograma detallado que se siguió al pie de la letra y sin retrasos para un óptimo desarrollo de investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

-Alvarez, B. (2001) en su investigación “*Estudio Analítico de los Peruanismos Empleados en el Subtítulo al Inglés de la Película Juliana*” propuso como objetivo general reconfigurar matices expresivos en el subtítulo de la película Juliana estudiando las singularidades de los peruanismos. Con respecto a la metodología en la investigación fue la observación documental, pues el producto fue la traducción. Además, analizar el corpus fue la técnica que utilizó. El tipo de investigación en la investigación fue aplicada, que también se conoce como constructiva o utilitaria debido a que tenía la singularidad de aplicarse en la teoría y consecuencias que se derivan. En esta investigación la autora sugirió las siguientes conclusiones:

- a. La mayoría de peruanismos referentes a la raza tuvieron una carga despectiva. Las propuestas de traducción de algunos peruanismos tuvieron equivalente, algunas veces no tuvieron la misma connotación.
- b. El nivel de lengua permitió identificar el contexto extratextual.
- c. Los diminutivos, aumentativos y peyorativos experimentaron pérdida de matices en el idioma inglés. Además, algunas omisiones se realizaron debido al espacio.
- d. En caso un término no existía en la cultura meta, se podía conservar.

-Calderón, J. (2018) en su investigación: “*Análisis de las Expresiones Idiomáticas en el Subtitulado de Películas Humorísticas del Inglés al Español, Lima, 2018*” abordó como objetivo general estudiar las expresiones idiomáticas en el subtitulado de películas de humor traducidas del inglés al español. Asimismo, la autora tuvo una perspectiva cualitativa ya que estudió la realidad en su ambiente natural, descifrando fenómenos aplicados en el estudio. Por otro lado, la investigación no tuvo hipótesis ya que sólo describió una unidad analítica, por lo que este se generó durante el proceso investigativo y se ajustó según las conclusiones, además no se comprobaron con estadísticas. La investigación estuvo orientada a detallar las particularidades y los perfiles en un grupo de personas, grupo u otro fenómeno por lo que el nivel fue descriptivo. Adicionalmente el tipo de metodología fue aplicada. Por último, en la investigación la autora llegó a las siguientes conclusiones:

- a. Respecto a las expresiones idiomáticas mixtas no se identificó una donde fuera necesario usar una expresión fija y otra idiomática. Asimismo, se identificaron muy pocas expresiones con elementos únicos.
- b. Respecto a expresiones idiomáticas con anomalías estructurales se identificó un número considerable. Del mismo modo sucedió con las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos y con expresiones idiomáticas regulares donde los números encontrados también fueron considerables.
- c. Al analizar el corpus se encontró 48 expresiones idiomáticas en las películas *White Chicks* y *Mean Girls*.

-Capcha, G. (2014), en su trabajo de investigación “*Técnicas de traducción aplicadas con mayor frecuencia en la traducción de peruanismos en textos turísticos del español al inglés*” estableció como objetivos principales evaluar si el préstamo era el procedimiento más adecuado al traducir peruanismos y valorar si las técnicas válidas al traducir peruanismos eran explicitación, descripción, amplificación y calco. En esta investigación

la metodología empleada fue documental y aplicada, donde se presentaron las técnicas de traducción que se emplearon con mayor continuidad en la traducción de textos turísticos. Además, se estableció la relación entre técnicas de traducción y tipos de peruanismos, por lo que el nivel de investigación fue descriptivo y correlacional. Adicional a eso, se utilizaron los análisis extratextuales, intratextuales e intertextuales como método de investigación. La autora determinó las siguientes conclusiones:

- a. Las técnicas más usadas en la traducción de peruanismos fueron préstamo, explicitación y equivalencia.
- b. Se usaron estas técnicas con la finalidad de mantener el color local del texto.
- c. Finalmente, se encontraron errores de traducción, gramaticales y de redacción tanto en inglés como en español.

-Espinoza, P. (2015), en su trabajo de investigación “*Errores en la Traducción de Expresiones Idiomáticas Portugués/Español de los Estudiantes de Español de la Carrera de Letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015-I*” estableció como objetivo general reconocer los errores cometidos cuando los alumnos de español de la carrera de letras en la Universidad Federal Minas Gerais en Brasil tradujeron expresiones idiomáticas portugués/español. El autor utilizó la metodología observacional ya que tomó datos y no modificó la realidad, además el tipo de investigación fue descriptivo lo que quiere decir que no se manipuló la información y el diseño fue transversal. Por último, el autor llegó a las siguientes conclusiones en su trabajo de investigación:

- a. Los estudiantes tuvieron dificultades respecto a la lingüística.
- b. La equivalencia debió ser tomada en cuenta para un correcto mensaje.
- c. Los traductores, en su mayoría, no conocieron la importancia de las competencias lingüísticas y traductoras.

-Franco, C. (2015) en su investigación “*Análisis de los Errores de Traducción en la Subtitulación de la Película Freedom Writers*” propuso como objetivo principal establecer los problemas que se encuentran en la traducción audiovisual partiendo de un modelo que posibilite el estudio de tres diferentes subtítulos de la película Freedom Writers. El trabajo tuvo un enfoque descriptivo, debido a que la investigación trató la traducción audiovisual como un producto, el análisis inició con el audio de la película en el idioma original (inglés) y el texto de tres subtítulos. Por último, el autor formuló las siguientes conclusiones:

- a. Se identificaron 106 errores en la traducción y se clasificaron conforme a sus características.
- b. En el primer subtítulo se encontró que el error más común fue de forma.

-Huaman, F. (2018) en su trabajo de investigación “*Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*” estableció como objetivo general un estudio de los referentes culturales en el subtítulo de documentales peruanos del idioma español al inglés. Por otro lado, el tipo de metodología empleada fue de tipo aplicada, ya que para llevar a cabo la investigación se usaron los conocimientos teóricos. Además tuvo un enfoque cualitativo ya que, en su contexto natural, se estudió la realidad; lo que quiso decir que se intentó dar sentido mediante la recolección de datos. La autora propuso las siguientes conclusiones:

- a. Los referentes culturales más encontrados fueron de tipo cultural material. Además, se lograron identificar cinco términos de referentes culturales referentes a ecología.
- b. No se hallaron referentes culturales del tipo social en la investigación. Tampoco se hallaron referentes de tipo organizaciones sociales. Por último sólo se halló un referente cultural de gestos y hábitos.

- c. La técnica de traducción más recurrente fue literalidad debido a que se estudiaron referentes culturales propios del país.

-Jimenez, A. (2017) en su investigación “*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017*” planteó como objetivo general formular la manera en que la traducción del español al inglés de referentes culturales se presenten en la obra Tradiciones Peruanas. Además, la metodología que se empleó fue aplicada ya que usó los conocimientos obtenidos al analizar y poner en práctica. La investigación tuvo un enfoque cualitativo ya que utilizó la recolección de datos para expresar y mejorar preguntas en la investigación durante de interpretación. La autora concluyó lo siguiente:

- a. En primer lugar, los siete tipos de referentes culturales propuestos por Igareda fueron encontrados: ecología, historia, cultura material, aspectos lingüísticos, culturales y de humor, universo social, estructura social e instituciones culturales. Además, se hallaron los tres tipos de referentes más utilizados.
- b. Se identificó que la estrategia mayormente utilizada, en la traducción de los tres tipos de referentes más empleados, fue la extranjerización debido a que la obra se basó en aspectos culturales peruanos que no pudiesen traducirse siempre y que contaran con carga cultural.
- c. Por último, se identificó que en este estudio la traducción mantuvo la carga cultural en su mayoría de veces logrando que existiesen ganancias de sentido.

-Saldaña, S. (2016) en su investigación “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016*” propuso como objetivo general el analizar los errores en la adaptación del subtitulado del inglés al español de la película “Olympus has Fallen”. La metodología que utilizó la autora en esta investigación fue descriptiva ya que describió, registró, analizó e interpretó la naturaleza actual y desarrollos de fenómenos, además enfoca la realidad y su principal singularidad es mostrar una interpretación real y verdadera. Asimismo, el diseño de la investigación es básica descriptiva el cual tiene como objetivo principal la recopilación de datos como propiedades, clasificación, singularidades, entre otros. Por otro lado, la autora propuso las siguientes conclusiones:

- a. Después del análisis se logró identificar un gran número de errores de adaptación en el subtitulado de la película “Olympus has Fallen”, un total de 146 errores.
- b. Los errores se centraron en la incorrección formal y formulación literal.
- c. Se concluye también que no hubo un conocimiento gramatical ya que en algunos casos no tenía naturalidad y crearon confusión en el espectador.

-Ynga, A. (2014) en su investigación “*Errores En La Traducción De Los Falsos Cognados En Un Texto Del Ámbito Comercial Que Presentan Los Estudiantes De Vii Ciclo De La Carrera De Traducción E Interpretación De La Universidad Cesar Vallejo-Trujillo 2014*” formuló como objetivo general estudiar la continuidad de errores de falsos cognados semánticos que tuvieron los estudiantes de VII ciclo de la carrera de traducción e interpretación al traducir un texto comercial. Además, la metodología en la investigación fue EDT (Estudios Descriptivos de la Traducción), usando análisis contrastivo. Este tipo de análisis se caracteriza por el interés de encontrar una explicación teórica de errores y prevenirlos. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- a. El total de errores analizados fueron 67.
- b. No se hallaron errores de falsos cognados durante la investigación.
- c. Los falsos cognados causan dificultad en el ámbito de la enseñanza y de la traducción.

-Villanelo, M. (1992) en su Investigación “*Distanciamientos Léxico-Semánticos en la Traducción al Francés de la Novela «La Tía Julia y el Escribidor» de Mario Vargas Llosa*” estableció como objetivo general abordar las bases que evaluaron la traducción literaria partiendo desde una crítica de traducción y desde la comprensión de la estética y comunicación del texto literario. Es importante mencionar que la metodología que utilizó en esta investigación fue aplicada. Tuvo como corpus genérico el texto “La Tía Julia y el Escribidor” y su traducción al francés “La Tante Julia et le Scribouillard” realizada por Albert Bensoussan, además se planteó como corpus específico los distanciamientos léxico-semánticos. El tipo de investigación fue aplicada. Finalmente, la autora apuntó las conclusiones detalladas líneas abajo:

- a. Fue importante considerar las técnicas narrativas de la obra al realizar una traducción literaria.
- b. El análisis mostró la construcción simétrica, el rol de la dimensión temporal y asignación secuencial, además de la autobiografía de la novela.
- c. Se presentó 204 distanciamientos léxico-semánticos importantes, los cuales se ordenaron según la zona de producción: problemas de aprehensión del panorama del mundo en el texto, zona de decodificación; problemas de interpretación de la realidad, zona de transcodificación; y problemas de represión, zona de recodificación.

2.2 Bases Teóricas

2.2.1 Traducción

Podemos explicar que la traducción es una capacidad, un saber hacer, lo que quiere decir conocer el proceso de traducción, resolviendo los problemas traductológicos que presentes. Amparo (2001). Adicionalmente, Anderson citado por Hurtado (2001) señala que la traducción es mucho más que saber, más bien un saber hacer.

Ljudskanov citado por Hurtado (2001) “concibe la traducción como un proceso de transformación de signos y de mantenimiento de una invariable y busca algoritmos válidos para la traducción humana y la traducción mecánica.” (p.26).

Por otro lado, García (1977) nos dice que “en su forma más simple, la traducción consiste en sustituir un término determinado de la lengua original por su equivalente en la lengua terminal.” (p. 29). Además, nos dice que la traducción puede designarse de tres maneras diferentes según sea el caso, puede referirse a la operación de traducir, también puede referirse al documento como resultado de traducir o puede referirse a la actividad humana que realiza el trabajo de traducir. (García, 1977).

Jakobson (1959) planteó tres diferencias apropiadas para definir la traducción: traducción intersemiótica, donde se interpretan signos verbales a través de signos no verbales; traducción intralingüística, donde se interpretan signos verbales a través de signos diferentes de la misma lengua y traducción interlingüística, conocida también como traducción propiamente dicha donde se interpretan signos verbales a través de otra lengua.

Según Hurtado (2001), los objetivos básicos al meditar sobre la traducción y ver sus características son tres:

Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.

Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.

Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco a cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual). (Hurtado, 2001, p.28).

Asimismo, las definiciones de traducción a lo largo de la historia pueden dividirse en cuatro diferentes conceptos, la traducción como actividad entre lenguas, la traducción como actividad textual, la traducción como acto de comunicación y la traducción como proceso. (Hurtado, 2001).

Hoy en día hablar de traducción no se reduce solamente al acto de leer un documento o escuchar un discurso en un idioma de partida, interpretarlo y llevarlo a un idioma de llegada; hoy en día, hablar de traducción es hablar de procesos de comunicación estructurados, cuyo fin es romper las barreras que dividen las naciones y de este modo llevar de un lado a otro toda la concepción de cultura que se enmarca en cada una de ellas. (Márquez, 2011, p. 56).

2.2.2 Clasificación de la traducción

Actualmente la traducción está clasificada en dos: la clasificación tradicional y la traducción en teorías modernas (Hurtado, 2001).

En el caso de la clasificación tradicional, Hurtado (2001) propone dividirlos en dos bloques, clasificaciones temáticas y metodológicas. “Por clasificaciones temáticas nos referimos a las distinciones del tipo traducción religiosa vs. Traducción profana, traducción científica vs. traducción literaria; son distinciones que se basan en aspectos temáticos del texto original.” (Hurtado, 2001, p.44). Por otro lado, las clasificaciones metodológicas apuntan a la forma en que se traduce: oposición entre traducción literal y libre, ni literal ni libre (*insta via media*) o promoción de la traducción del sentido.

En el siglo XX, aparecen nuevas variedades de traducciones modernas como “la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, el doblaje, la subtitulación, la

traducción automática, etc”. (Hurtado, 2001, p.45). Debido a este cambio, aparecen nuevas propuestas para la clasificación, Hurtado (2001) clasifica estas propuestas según el elemento que se atiende principalmente: “1) por cambio de código; 2) por grado de traducibilidad; 3) por diferencias metodológicas; 4) por *áreas convencionales*; 5) por diferencias de tipología textual; 6) por diferencias de *medio y modo*”. (Hurtado, 2001, p.45).

Al hablar de clasificación por cambio de código “nos referimos a las clasificaciones que amplían el término *traducción* a cualquier proceso de transformación entre códigos distintos con mantenimiento de una variable” (Hurtado, 2001, p.45).

Al hablar de clasificación por grado de traducibilidad podemos ver la diferencia entre dos autores. Neubert (1968) nos propone la traducción relativa, parcial u óptima según su grado de traducibilidad. (Neubert citado por Hurtado, 2001). Por su parte House (1977) realiza una distinción entre traducción encubierta que se realiza cuando la función del texto origen perdura sin modificaciones en el texto meta, mientras en que la traducción patente se necesita un según nivel de funcionalidad para que el texto conserve su función. (House citado por Hurtado, 2001).

Cuando nos referimos a la clasificación por diferencias metodológicas hablamos de la manera de traducir. Podemos hacer hincapié en lo que establece Newark (1991) acerca de la traducción semántica y comunicativa “La teoría de la traducción se deriva de la lingüística comparada, y dentro de la lingüística, es básicamente un aspecto de la semántica. Todos los asuntos de la semántica tienen que ver con la teoría de la traducción”. (Newmark, 1991, p.33).

La clasificación por áreas convencionales hacer referencia aquí a “la clasificación convencional de la traducción en general, traducción literaria y traducción especializada, de uso bastante extendido sobre todo en la formación de traductores”. (Hurtado, 2001, p.47). Mientras que la clasificación por tipología textual se realiza según la tipología del texto en la lengua original.

Por último, Hurtado (2001) clasifica la propuesta según el medio y modo:

Otro cariz revisten las consideraciones en cuanto a la clasificación de la traducción que introducen un elemento importantísimo en la categorización como es la variedad de *medio* (sonido, grafía, imagen) o *modo*, es decir, la variación del uso de la lengua según el medio material (escrito para ser leído en voz baja o en voz alta, oral espontáneo y no espontáneo, etc.)”. (Hurtado, 2001, p.49).

Para resumir la clasificación de la traducción según el método empleado, la naturaleza del proceso traductor, el ámbito socioprofesional y el modo traductor; Hurtado (2001) realiza el siguiente cuadro clasificatorio

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre Traducción filológica, etc.
CLASES DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
TIPOS DE TRADUCCIÓN (según el ámbito socioprofesional)	Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística, etc. Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.
MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (según el modo traductor)	Traducción escrita Traducción a la vista Interpretación simultánea

	Interpretación consecutiva Interpretación de enlace Susurrado Doblaje Voces superpuestas Subtitulación Traducción de programas informáticos Traducción de productos informáticos multimedia Traducción de canciones Supratitulación musical Traducción icónico-gráfica
--	--

(Hurtado, 2001, p.94).

Por otro lado Márquez (2011) plantea que “es necesario identificar la diferencia entre los elementos que constituyen la traducción intralingüística, la traducción interlingüística y la traducción intersemiótica, transmutación o traducción subordinada”. (Márquez, 2011, p.56). La traducción intralingüística se realiza en la misma lengua, lo que quiere decir que se interpretan determinados signos lingüísticos, por ejemplo en la adaptación al español moderno de una novela o un documento. Por otro lado, la traducción interlingüística se realiza entre dos lenguas, una de partida y se consigna en otra de llegada. La traducción intersemiótica, conocida también como transmutación o traducción subordinada, interpreta signos lingüísticos y extralingüísticos; por ejemplo doblajes, subtítulos o adaptaciones cinematográficas. (Márquez, 2011).

2.2.3 Competencias del traductor

Comencemos por definir competencia como “características permanentes en la persona que se ponen de manifiesto cuando se ejecuta una tarea o se realiza un trabajo; y se encuentran relacionadas con la ejecución exitosa de una actividad”. (Márquez, 2011, p.58).

Asimismo, al describir a un traductor podemos explicar que “La preparación sistemática del traductor es indispensable, pues el ‘arte de la traducción’ empieza únicamente cuando el análisis contrastivo ha creado una conciencia palpable de las divergencias estructurales de las dos lenguas”. (Vasquez, 1977, p.385).

Orozco (citado por Hurtado, 2001) destaca cuatro conceptos acerca de la competencia traductora. El de Bell, quien la define como los conocimientos y la capacidad que un traductor necesita para realizar una traducción; Hurtado la define como la habilidad de traducir; por su parte Wilss la define como la competencia de recepcionar en la lengua origen y la competencia de producir en la lengua meta, según Wills estas competencias deben estar dentro de una supercompetencia que incluye tener la habilidad de enviar un mensaje de una lengua A a una lengua B y el grupo PACTE define esta competencia como un sistema de saber, aptitud y habilidad que se requieren para traducir.

Nord (citada por Hurtado, 2001) define las características del traductor como:

(Idealmente) bilingüe, lo que significa que domina perfectamente tanto la cultura de partida como la de llegada (incluida la lengua), y tiene una competencia de transferencia, que comprende habilidades para la comprensión y producción del texto y la documentación, así como la habilidad de “sincronizar” la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada. (Hurtado, 2001, p.384).

Nord citada por Hurtado (2001) diferencia tres componentes de competencia de traducción: competencia de transferencia, lingüística y cultural.

Por otro lado, Hurtado divide en cinco las competencias traductorales:

1) Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete; 2) competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; 5) competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (Hurtado, 2001, p.385).

Márquez (2011), por su parte, expone once competencias del traductor. La primera y más importante es la competencia traductora, lo que quiere decir la capacidad de realizar una operación cognitiva para efectuar el proceso traductor. Esta competencia consta de una competencia elemental: la competencia comunicativa que “se compone de un conjunto de competencias que requiere un traductor con el fin establecer procesos comunicativos claros y veraces, y resolver problemas de este tipo que pueden presentarse debido a que los elementos constitutivos de cada lengua son diferentes”. (Márquez, 2011, p.60).

Con esta base Márquez (2011) divide en dos dimensiones las diez competencias del traductor restantes, la primera dimensión incluye las competencias excluyentes y la segunda dimensión incluye las competencias no excluyentes.

En la dimensión de competencias excluyentes el autor propone ocho. La primera es la competencia de orientación a resultados donde se enfoca el trabajo y se pretende alcanzar una meta (Márquez, 2011). Propone también la competencia con orientación a la calidad, exactitud y orden; la cual “implica actuar para lograr y asegurar la excelencia y la calidad”. (Márquez, 2011, p.64). Otra competencia es la atención al detalle instituye la capacidad de controlar detalles y calidad de las traducciones. Como cuarta competencia Márquez (2011) propone la tolerancia a la rutina, la cual es “la capacidad para mantener un rendimiento constante ante tareas preestablecidas y monótonas”. (p.64). La quinta es la búsqueda de información la cual establece profundizar y conseguir la información más exacta que sea útil en el proceso traductor. La sexta competencia se trata de la comunicativa la cual consiste en “expresar pensamientos, sentimientos, ideas o conceptos de una manera comprensible, efectiva, honesta y oportuna, ajustándose al objetivo y consiguiendo afectar en forma positiva el comportamiento del interlocutor que recibe el mensaje”. (Márquez, 2011, p.65). El autor también propone la competencia que consiste en la autonomía e independencia en la toma de decisiones. (Márquez, 2011). La última competencia de esta dimensión es la planificación y organización, la cual consiste en priorizar y planificar las tareas. (Márquez, 2011).

Por otro lado, Márquez (2011) propone dos competencias no excluyentes. La primera es la flexibilidad, esta competencia consiste en “la capacidad para adaptarse y trabajar efectivamente en variedad de situaciones y con diversos grupos o individuos”. (p.66). Por último, propone la competencia de aprendizaje, refiriéndose a la capacidad de adquirir conocimientos y aplicándolos en sus tareas. (Márquez, 2011).

2.2.4 Traducción audiovisual

Según Mayoral (2001) cuando la traducción se incorpora al mundo de la televisión y video se introdujo el término de traducción audiovisual. “La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción- doblaje, subtulado, *voice-over*, traducción simultánea, narración, *half-dubbing*- para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etcétera”. (Mayoral, 2001, p.20). Por su parte, Hurtado (2001) tiene una idea similar ya que establece que “por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. (Hurtado, 2001, p. 77).

La traducción audiovisual está considerada como una disciplina nueva, teniendo como inicio la declaración de Gottlieb como una disciplina universitaria nueva. Esta disciplina logró tener popularidad en el ciclo XXI, actualmente se le considera como la tendencia más dinámica y con más rápido desarrollo de los estudios de traducción. (Rica, 2016).

Otros autores intentaron de definir esta modalidad de traducción, por ejemplo Sokoli (citado por Rica, 2016) quien sugiere que se realiza la traducción audiovisual cuando el texto origen se reproducirá por diversos canales, ya sean visuales o acústicos; además cuando los códigos semióticos se unen, estos crean un significado. También Chaume (citado por Rica, 2016), define por su lado a la traducción audiovisual como una variedad

que claramente refleja que los enfoques pluridisciplinarios deben ser usados para acercarse al objeto de estudio.

Una de las características más importantes de la traducción audiovisual es que “está constreñida por la imagen y el sonido, por lo que es fácil que una mala traducción quede en evidencia, bien porque la información que se nos da no es la adecuada, bien porque no se nos da ninguna” (Bernal citado por Rica, 2016, p.15).

Según Hurtado (2001) los textos audiovisuales tienen al menos dos códigos, lingüístico y visual, y en algunos casos el musical. Agost (citado por Hurtado, 2001) clasifica los géneros audiovisuales en dramáticos, informativos, publicitarios y de entretenimiento. Al traducir un texto audiovisual debemos traducir los códigos lingüísticos, sin embargo se debe tener en cuenta la participación de los otros códigos, esta modalidad de traducción se llama subordinada. (Hurtado, 2001).

“Los textos audiovisuales pueden ser traducidos con las siguientes modalidades de traducción: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (Hurtado, 2001, p.78).

Las voces superpuestas (*voice-over*) se usan sobretodo en documentales, esta modalidad superpone la traducción oral al original, el texto original se escucha a un volumen considerablemente menor que la traducción, además tiene aproximadamente tres segundos de diferencia, pero terminan a la vez. En el doblaje un texto oral en la lengua meta se constituye sobre el texto original, además su principal característica es el ajuste. En la subtitulación el texto audiovisual en la lengua origen se mantiene y se agrega un texto escrito en la lengua meta que se emiten en simultáneo al texto oral original. Por último la interpretación simultánea de películas consiste en traducir los diálogos simultáneamente a la proyección en la lengua original, esta modalidad es poco común y puede realizarse en festivales de cine. (Hurtado, 2001).

Doblaje y subtitulación, pero también sobretitulación, voice-over, rehablado, interpretación simultánea para festivales, comentario libre (que incluye el tipo de voiceover conocido como Goblin translation, que en realidad es una especie de voice-over libre), subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos, audiosubtitulación, fansubbing y fandubbing son las diferentes modalidades de traducción audiovisual que se cobijan bajo este término. (Chaume, 2013, p.14).

De acuerdo con Hurtado (2001) de las modalidades descritas en párrafos anteriores, las más características son el doblaje y la subtitulación. Agost (citado por Hurtado, 2001) establece que en el doblaje se debe mantener una serie de sincronismos:

1) La caracterización, es decir, armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla; 2) de contenido, o sea, congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película; 3) visual, es decir, armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos. (Agost citado por Hurtado, 2001, p.78).

Durante el proceso del doblaje se sigue una serie de etapas de trabajo, algunas de estas son la lectura del guión, traducción, asesoramiento lingüístico e interpretación final. Al desarrollarse estas etapas, se requiere a un traductor, adaptador, técnico de sonido, actores, entre otros sujetos. (Hurtado, 2001).

Asimismo, la fase más característica es el ajuste, donde se adecua el texto traducido a los gestos y tiempos de los actores en la pantalla. Esta fase se divide en tres: Sincronía fonética (la traducción es adecuada a los movimientos bocales del actor), sincronía quinésica (la traducción es adecuada a los movimientos del cuerpo del actor) e Isocronía (la traducción es adecuada a la duración del enunciado que realiza cada actor en pantalla). (Agost, Chaume, Hurtado citados por Hurtado, 2001).

Por otro lado, “en la subtitulación, el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla”. (Hurtado, 2001, p.79). También se necesita sincronismo al desarrollarse los enunciados en la imagen y a una velocidad que el ojo de una persona pueda leer sin dificultad, esto hace que el traductor realice síntesis. (Hurtado, 2001).

Al igual que el doblaje, la subtitulación cuenta con etapas de trabajo, algunas de ellas son la lectura y toma de notas, segmentación, traducción y sincronización, entre otras. El

traductor debe trabajar con una unidad propia que es el subtítulo, este usualmente consiste en dos líneas de 28 a 38 caracteres. (Hurtado, 2001). “Para elaborar el subtítulo, el traductor suele efectuar el *pautado* del guión original consistente en dividir éste en unidades de sentido que, en mayor o menor medida, darán lugar posteriormente a los subtítulos”. (Hurtado, 2001, p.80)

Según Venuti (citado por Zaro, 2001) los conceptos domesticación y extranjerización describen dos modos de traducción:

La domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta (CM), anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. La extranjerización es el proceso contrario: traducir manteniendo este carácter extraño en el texto meta (TM) aun cuando ello suponga adoptar un estilo opaco, poco claro y de difícil comprensión para el receptor de la CM. (Zaro, 2001, p.55).

“Es interesante resaltar, en este sentido, que la tendencia extranjerizante de la subtitulación parece ocurrir casi siempre, incluso en la dirección contraria, del español hacia el inglés”. (Zaro, 2001, p.57).

2.2.5 Técnicas de Traducción

Según Hurtado (2001) el término técnicas de traducción ha creado confusión a lo largo de la historia debido a que también se ha denominado estrategia o procedimiento.

La propuesta de Hurtado (2001) consiste en dieciocho técnicas de traducción detalladas a continuación:

- Adaptación
- Ampliación lingüística
- Amplificación
- Calco
- Compensación
- Descripción

- Equivalente acuñado
- Generalización
- Modulación
- Préstamo
- Sustitución
- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Por su parte Parkinson (1984) propone diez técnicas de traducción: transcripción, traducción literal, préstamos traducidos, sinonimia léxica, transposición, modulación, contracción, expansión, reestructuración y modificación.

“Vinay y Darbelnet (1958) son los primeros en definir *los procedimientos técnicos de traducción* y proponer una clasificación de ellos. Según estos autores, los procedimientos operan en tres planos: el de léxico, el de organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. Distinguen siete procedimientos básicos, que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionado con la distinción entre traducción directa (literal) y traducción oblicua”. (Hurtado, 2001, p.257-258).

2.2.6 Errores de traducción

Evaluar la traducción es un campo extenso y analizar los errores cometidos en una traducción es solo una pequeña porción de este campo. (Hurtado, 2001). “De un modo general, podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (Hurtado, 2001, p.289)

Existe un grupo de autores que también definen el error de traducción, Wilss (citado por Vázquez, 2016) define el error de traducción como una desobediencia a la norma, Nord (2009) lo define como “cualquier no-cumplimiento del encargo, con respecto a determinados aspectos funcionales” (p.237), Pym (1992) define error de traducción como la manifestación de un defecto en cualquiera de las dos habilidades que él propone: la habilidad de generar una serie de textos meta de más de un término viable para un texto

origen y la habilidad de seleccionar solo un texto meta de esta serie, de forma rápida y adecuada, y proponerlo como un reemplazo de un texto origen para un lector y propósito específico. Delisle (citado por Vázquez, 2016) por otro lado propone que error de traducción es una falta definida como error de forma y fondo que se comete por carencia de conocimientos o de usos lingüísticos establecidos.

Además, los autores proponen una tipología al clasificar los errores de traducción, Vázquez (2016) los resume en una tabla:

Autores	Tipos de errores		
House	Errores patentes		Errores encubiertos
Wills	Errores de competencia receptiva		Errores de competencia reproductiva
Gouadec	Errores absolutos		Errores relativos
Spilka	Errores	Faltas	Desviaciones
Nord	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Newmark	Errores referenciales	Errores lingüísticos	Errores de uso
Sager (Dos tipologías)	Errores causados por desconocimiento de la lengua meta		Errores causados por desconocimiento de la lengua origen
	Errores lingüísticos	Errores semánticos	Errores pragmáticos
Dancette	Error por la mala decodificación lingüística		Errores en las operaciones cognitivas
Séguinot	Varían según su causa (capacidades cognitivas limitadas, multitarea de la actividad traductora, limitaciones de acceso al conocimiento, condiciones de trabajo, factores externos)		
Williams	Error de traducción		Error de lengua

	(mayor y menor)		(mayor y menor)
Bensoussan y Rosenhouse	Error en el nivel de la equivalencia superficial	Error en el nivel de la equivalencia semántica	Falta de equivalencia pragmática
Gile	Faltas de comprensión		Faltas de restitución
Pym	Errores binarios		Errores no binarios
Delisle	Faltas de lengua		Faltas de traducción
Hurtado	Errores de comprensión del texto origen	Errores de expresión	Errores pragmáticos
Santoyo	Varían según su causa (distracción, preparación, conocimientos, habilidad expresiva, prisas, falta de sentido común, inspiración)		
Kussmaul	Errores léxicos		Errores pragmáticos
Hatim y Mason	Errores a nivel textual (registro, pragmática, semiótica)		
Cruces	Errores de atribución de sentido		Errores de reformulación
Hansen	Errores lingüísticos y estilísticos		Errores causados por interferencias o false-cognates
Tolosa	Brote presintomático		Brote postsintomático

(Vázquez, 2016, p.276).

Delisle (citado por Hutado, 2001) no utiliza el término error, sino que se refiere a este como falta. Este autor distingue faltas de la lengua (donde el error se vincula a una falta de conocimiento de la lengua meta) y faltas de traducción (donde el error se ubica en el

texto meta por una mala interpretación del texto origen. Delisle, además, define las siguientes categorías:

- Falso sentido
- Contrasentido
- Sin sentido
- Adición
- Omisión
- Hipertraducción
- Sobretraducción
- Subtraducción

2.2.7 Peruanismo

Según la Real Academia de la Lengua Española (RAE, 2019) el peruanismo es definido, como primera acepción, como un signo lingüístico o uso propio del español hablado en territorio peruano.

Por otro lado, Hildebrandt (1969) establece que para que una palabra sea considerada un peruanismo, no es necesario que su uso lingüístico sea únicamente el territorio peruano.

(...) En realidad se cuentan con los dedos de la mano aquéllos que hasta hoy no han podido ser también documentados en otra región de América o de España. Siendo ello así, ¿es lícito llamar *peruanismo* a un uso lingüístico que sabemos igualmente vigente en la Argentina o en Asturias? Sí, en tanto lo consideremos como parte de la totalidad del habla peruana y lo estudiemos y documentemos como tal. Análogo derecho asiste, por supuesto, para que el mismo uso sea considerado y estudiado como argentinismo o como asturianismo. (Hildebrandt, 1969, p.16).

Además, para que un uso lingüístico sea categorizado como un peruanismo, no es un requisito que se conozca en cada rincón del Perú. (Hildebrandt, 1969). “Un loretanismo, un huanuqueñismo, un arequipeñismo, son lícitamente llamados peruanismos, aunque no se conozcan en Lima ni en ninguna otra región hispánica fuera de aquélla aludida directamente por el término”. (p.16).

Según Villanelo (1992), los peruanismos se pueden dividir en tres grupos: culturales, jocosos y despectivos.

2.2.7.1 Peruanismos culturales

Son “aquellos que definen la cultura de la lengua de partida en sus rasgos más específicos y que pueden actuar a nivel de comprensión sólo en base a la inmersión en la cultura”. (Villanelo, 1992, p.117). La autora nos propone como ejemplo los peruanismos: chullo y polleras.

2.2.7.2 Peruanismos jocosos

Son “aquellos peruanismos que tienen un matiz gracioso e intervienen en la afectivización del lenguaje en determinadas situaciones que podríamos considerar “pícaras”. (Villanelo, 1992, p.121). La autora nos propone como ejemplos los peruanismos: mocosos y huachaferías.

2.2.7.3 Peruanismos despectivos

Son “aquellos peruanismos que expresan desprecio e intervienen en la afectivización del lenguaje, caracterizando situaciones de relaciones tensas entre los personajes”. (Villanelo, 1992, p.124). La autora nos propone como ejemplos los peruanismos: hampón, macho y hembra.

2.3 Definición de Términos Básicos

-Traducción: “El paso de una lengua A a una lengua B, expresando la misma realidad X”. (Vinay y Darbelnet, 1977, p.24-25).

-Competencia traductora: Todos los tipos de conocimientos que son esenciales para el acto de traducir. (Cao citado por Olalla, 2017)

-Traducción Audiovisual: “(...) transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas (...)”. (Chaume, 2013, p.14).

-Peruanismo: Uso lingüístico vigente en Perú y excluido del español general, al igual de aquel que se documente en otras regiones. (Hildebrandt. 1969)

-Subtitulado: “El texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla”

-Doblaje: Consiste en sustituir un sonido en la lengua original por otra en la lengua meta, se caracteriza por la sincronía de las voces e imágenes. (Agos citado por Rica, 2016).

-Error de traducción: “Un error de forma o de fondo cometido por una carencia de conocimientos o de usos lingüísticos firmemente establecidos” (Delisle citado por Vázquez, 2016)

-Texto Origen: “Simplemente el documento original que necesita traducir” (Angelina Translations, 2019)

-Texto Meta: “El documento final traducido, es decir, la traducción” (Angelina Translations, 2019)

-Voice-Over: Se escucha el texto en el idioma origen a un bajo volumen y la traducción se escucha a un volumen mayor, además algunos segundos los diferencian. (Hurtado, 2001).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

Hipótesis general

- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisión y falso sentido.

Hipótesis específicas

- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisiones y falsos sentidos.
- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisiones y falsos sentidos.

3.2 Variables

En la presente investigación hemos considerado dos variables. La variable A es error de traducción, cuyo indicador es el error de comprensión y sus índices son falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

Por otra parte, la variable B es peruanismo, cuyos indicadores son peruanismos culturales, peruanismos jocosos y peruanismos despectivos.

Variables	Indicadores	Índices
Variable A -Error de traducción	-Error de falta de traducción	-Falso sentido -Contrasentido -Sin sentido -Adición -Omisión -Hipertraducción -Sobretraducción -Subtraducción
Variable B -Peruanismo	-Peruanismo cultural -Peruanismo jocoso -Peruanismo despectivo	

3.3 Matriz lógica de consistencia

ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE PERUANISMOS EN EL SUBTITULADO AL INGLÉS DE LA PELÍCULA ASU MARE 2

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”?</p> <p>Preguntas específicas</p> <p>-¿Cuáles son los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales?</p> <p>-¿Cuáles son los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos?</p> <p>-¿Cuáles son los principales errores cometidos en la</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2”.</p> <p>Objetivo específico:</p> <p>- Identificar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2.</p> <p>- Establecer los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2.</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisión y falso sentido.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.</p> <p>- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película</p>	<p>variable A</p> <p>Error de traducción</p> <p><u>Indicadores</u></p> <p>Errores de comprensión</p> <p><u>Índices</u></p> <p>Falso sentido</p> <p>Contrasentido</p> <p>Sin sentido</p> <p>Adición</p> <p>Omisión</p> <p>Hipertraducción</p> <p>Sobretraducción</p> <p>Subtraducción</p> <p>Variable B</p> <p>Peruanismo</p> <p><u>Indicadores</u></p>

<p>traducción de peruanismos despectivos?</p>	<p>Determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película "Asu Mare 2".</p>	<p>"Asu Mare 2" son omisiones y falsos sentidos.</p> <p>- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película "Asu Mare 2" son omisiones y falsos sentidos.</p>	<p>-Peruanismo cultural</p> <p>-Peruanismo jocoso</p> <p>-Peruanismo despectivo</p>
---	--	--	---

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y nivel de investigación

La metodología de la presente investigación fue de nivel descriptivo ya que el objetivo fue describir las variables y explicar las situaciones y sucesos. Además, el tipo de metodología fue aplicada, en otras palabras dimos una propuesta.

4.2 Diseño específico de investigación

El diseño de la presente investigación fue descriptivo trasversal ya que se realizó en un periodo de tiempo determinado.

4.3 Corpus genérico y específico

La película Asu Mare 2 tiene una duración de 100 minutos y pertenece a una saga de tres películas “Asu Mare” donde se aprecia detalles de la vida de Carlos Alcántara de una manera humorística y se sigue cronológicamente una biografía resumida del protagonista; esta película es el corpus genérico.

El corpus específico consta de 49 muestras de errores en la traducción de peruanismos al inglés.

4.3.1 Análisis de muestras

Muestra 1

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Alucina que era gringa, pero bailaba como negra	2 minutos	Lucina, the white girl who danced like a black girl	2 minutos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
		X	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	De acuerdo con la RAE, la palabra Lucina se refiere a un tipo de ave, por lo cual difiere con el sentido de lo expresado.		
PROPUESTA			
See, she was blondie but danced like a black girl			

Muestra 2

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Tarroncito mira, ¡Anticuchito!	88 minutos 3 segundos	Leave that rice, look! They got meal!	88 minutos 3 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
		X	
JUSTIFICACIÓN	Anticucho es un plato peruano que consiste en un tipo de brocheta hecha con corazón de res.		
PROPUESTA			
Hey look, Anticucho!			

Muestra 3

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Yo soy de San Luis de Barranco okay	22 minutos 18 segundos	I'm from the canyon , Okay?	22 minutos 18 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
	X		
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Barranco en esta expresión se refiere a un distrito ubicado en lima, sin embargo no se refiere aun cañón.		
PROPUESTA			
I'm from San Luis school of Barranco			

Muestra 4

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¿La blanquiñoza tendrá una amiguita por ahí?	80 minutos 4 segundos	If the bride has a friend for me...	80 minutos 4 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Blanquiñoza se refiere al color claro de su piel por lo cual tiene un falso sentido al decir la novia (bride en inglés)		
PROPUESTA			
The blonde got a friend for me...			

Muestra 5

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¿Sal de la pista? Bota la pepa oye colorada	8 minutos 45 segundos	Calm down, lady	8 minutos 45 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	La expresión botar la pepa y la expresión en inglés “calm down” no tienen parecido.		
PROPUESTA			
Move? Are you serious blondie?			

Muestra 6

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
No he contado nada causa	4 minutos 25 segundos	I haven't say anything	4 minutos 25 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	En Perú, causa se les llama a los amigos y esa carga semántica fue omitida.		
PROPUESTA			
I haven't say anything dude			

Muestra 7

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
...porque me voy a la quinta a bailar y me chapo a una gringa ¿ya se acabó?	4 minutos 37 segundos	Just because I go out and see a girl, that's it?	4 minutos 37 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	En este caso han traducido el acto de besar con la palabra ver, lo que nos demuestra un falso sentido.		
PROPUESTA			
Just because I go to the neighborhood to dance and I kiss a girl, that's it?			

Muestra 8

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oye chato trae tus cosas pues, me vas a contagiar	24 minutos 18 segundos	Take your things, you're gonna infect me	24 minutos 18 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se utiliza la palabra chato para caracterizar a una persona de baja estatura y en este caso lo omitieron y no lo tradujeron.		
PROPUESTA			
Dude, bring your own things, you're gonna infect me			

Muestra 9

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Los chibolos te pegan mucho	12 minutos 10 segundos	Everyone keeps beating me	12 minutos 10 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Chibolo se refiere a una persona en la etapa de la niñez, así que no pertenece al ser traducido como “todos” puede referirse a todas las edades lo cual cambia el sentido.		
PROPUESTA			
Kids beat you			

Muestra 10

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe tu eres bien chismoso	4 minutos 23 segundos	Why are you saying this?	4 minutos 23 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una persona que cuenta secretos o se entromete en la vida de otras personas, sin embargo esto no se ve reflejado en la traducción.		
PROPUESTA			
You're a gossip			

Muestra 11

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-Oye y el Tony, ¿qué tal? ¿qué hace? -No, no sé. -Medio chivo creo, ¿no?	48 minutos 50 segundos	-Where is Tony? Where is he? -I don't know. -He's crazy right?	48 minutos 50 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Hace referencia a una persona homosexual y no a una persona loca.		
PROPUESTA			
-Where is Tony? Where is he? -I don't know. -He's gay, right?			

Muestra 12

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Cholo fino, tenemos algo que decirte por tu matrimonio	93 minutos 36 segundos	We have something to tell you about your marriage	93 minutos 36 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Cholo se refiere de manera despectiva a una persona originaria de la sierra peruana, esto fue omitido en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Cholito , we have something to tell you about your marriage			

Muestra 13

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe, oe digan, hagan chongo pues	44 minutos 22 segundos	What is happening here?	44 minutos 22 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	En esta escena, el protagonista propone hacer un alboroto, lo cual no se refleja en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Say something, let's make some noise			

Muestra 14

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe, ¿vas a contar de la colorada o no?	4 minutos 25 segundos	Are you going to give us the scoop ?	4 minutos 25 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una persona de piel clara.		
PROPUESTA			
Are you going to tell us about the blonde?			

Muestra 15

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Además las combis no llegan hasta acá	53 minutos 18 segundos	I don't think taxis come all the way down here	53 minutos 18 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un vehículo de transporte público de menor tamaño que un bus, no es lo mismo que un taxi.		
PROPUESTA			
Also, public transport doesn't come down here			

Muestra 16

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Pero sí había oído antes eso de que los cómicos ambulantes entraron a la televisión	15 minutos 16 segundos	I did hear about street comics making it on TV	15 minutos 16 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Estos cómicos artistas muestran su arte en las calles.		
PROPUESTA			
But I did hear about street artists who go on TV			

Muestra 17

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe comprade mira, lo que pasa es que uno campeona porque tiene floro	4 minutos 46 segundos	Look, I win because I have what it takes	4 minutos 46 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un amigo muy cercano o padrino de familiar.		
PROPUESTA			
Dude look, I'm a winner because I know how to speak			

Muestra 18

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Fui. Bailé bonito con su festejo , su música negra, le di su besito y ahí no más queda.	4 minutos 59 segundos	That's it. I went, I danced. It was nice. Nice black music and that's it.	4 minutos 59 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
		X	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un género musical que es una fusión de música afro y peruana.		
PROPUESTA			
That's the way I am dude. I went, I danced afro-peruvian music nicely, I gave her a kiss and that's it.			

Muestra 19

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe, el Culi debía estar acá para ver esta webada a la firme	28 minutos	Culi should be here to check this out	28 minutos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se omitió la frase “a la firme” al hacer la traducción.		
PROPUESTA			
In fact, Culi should be here to check this out			

Muestra 20

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe comprade mira, lo que pasa es que uno campeona porque tiene floro	4 minutos 46 segundos	Look, I win because I have what it takes	4 minutos 46 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a hablar mucho para engañar.		
PROPUESTA			
Dude look, I'm a winner because I know how to speak			

Muestra 21

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Alucina que era gringa , pero bailaba como negra	4 minutos	Lucina, the white girl who danced like a black girl.	4 minutos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Persona extranjera con piel y cabello color claro.		
PROPUESTA			
See, she was blondie but danced like a black girl			

Muestra 22

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¿Qué guano has traído? Asu mare de sachavaca	9 minutos 20 segundos	What is that smell? Oh, geez! Smells horrible	9 minutos 20 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere al excremento utilizado como abono y está omitido en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
What is that guano? Ugh, Smells like crap			

Muestra 23

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-¿Pucha y ahora qué me hago con esta huevada? -En tu jato pues, en la entrada	29 minutos 45 segundos	-What am I going to do with this crap? -What about you foyer?	29 minutos 45 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una casa y en la traducción hace alusión a sólo una parte de la casa.		
PROPUESTA			
-What am I going to do with this crap? -What about your house?			

Muestra 24

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Put a que lacra	5 minutos 19 segundos	Wow, so cheap	5 minutos 19 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una pérdida o desperdicio y no se ve reflejado en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Wow, what a waste			

Muestra 25

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Nosotros que hemos sacado la boleta militar juntos. Nosotros que hemos ido a fiestas juntos	1 minuto 54 segundos	We were in the army together. We went to parties together	1 minuto 54 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	La boleta militar es un documento que se saca en Perú, sin embargo no se refiere a que uno se vuelva militar como lo hace entender la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
We took our documents together. We went to the parties together			

Muestra 26

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Uh, loco. La Planicie está lejazos ah, como 40 cuadras	8 minutos 15 segundos	You're crazy. It is way out there. Like, 40 blocks away	8 minutos 15 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una persona o amigo, pero no a que alguien esté loco.		
PROPUESTA			
Dude, it is way out there. Like, 40 blocks			

Muestra 27

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¿Qué te he hecho loco ? El otro señor me la iba a poner	44 minutos 14 segundos	What did I do wrong? The other guy was going to stamp it.	44 minutos 14 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se omitió la palabra loco al hacer la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Did I do something to you man? He was going to stamp it			

Muestra 28

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-Ya, pero son tres lucrecias . -Qué tres lucrecias ? -Las que hemos apostado pues	59 minutos 30segundos	-Hey, we are up to three now. -Three what? -What we've bet so far	59 minutos 30segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a soles peruanos y no a dólares.		
PROPUESTA			
-Ok, now it's 3 bucks. -Three what? -What we bet			

Muestra 29

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe, ¿tú te crees muy machito no? A ver bótame tú pues. Solo porque están en mancha , ¿no? A ver que venga uno solo a botarme pues	84 minutos 2 segundos	You think you're a big man, huh? Take me out of here then. Let me see one of you try to get me out	84 minutos 2 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	No menciona que están en grupo al hacer la traducción.		
PROPUESTA			
You think you're brave right? So take me out alone. Just because you're on a group. Let me see one of you trying to get me out			

Muestra 30

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Conocí a una hembra, pero estaba con su mariachi	49 minutos 25 segundos	I met a girl, but she had a husband	49 minutos 25 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una pareja, no necesariamente a un esposo como lo indica la traducción.		
PROPUESTA			
I met a woman, but she had a man			

Muestra 31

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¡Muchísimas gracias Gian! El cariño del público porsupuesto en vivo y en directo en esta noche fantástica, vienen los campeones del año pasado de marinera . ¿Quiénes son? Emilia Riso Patron y Eduardo Drago	65 minutos 12 segundos	Thank you very much! And the audience for their love, of course. Live on this great night! Last year's champion in the dance competition Emilia Riso Patron and Eduardo Drago	65 minutos 12 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Danza folklórica de Perú que no se menciona en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Thank you so much Gian! And the audience for their love, of couse. Live on this great night! Last year's champions in Marinera dance competition. Who are they? Emilia Riso Patron and Eduardo Drago			

Muestra 32

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-Oye payasito ¿y dónde vives? -En Miraflores , ¿dónde más?	14 minutos 16 segundos	-So, funny man, where do you live? -Florence, where else?	14 minutos 16 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
	X		
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Miraflores es un distrito en lima, sin embargo <i>Florence</i> no hace alusión a eso.		
PROPUESTA			
-So funny man, where do you live? -Miraflores, of course!			

Muestra 33

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Ni cagando voy a dejar que este misio me atrase	35 minutos 13 segundos	There is no way I'm letting him in my way	35 minutos 13 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una persona que no cuenta con dinero, esa carga semántica no fue incluida en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
There is no way I will let this broke man win			

Muestra 34

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-¿Duro de matar 3? ¿Cuál es esa? -La venganza, esta mostra	5 minutos 54 segundos	-Die Hard 3? What is that? -The revenge. It's brutal	5 minutos 54 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a que estuvo divertido.		
PROPUESTA			
-Die hard 3? Which one? -With the Vengeance. It's great			

Muestra 35

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Fui. Bailé bonito con su festejo, su música negra , le di su besito y ahí no más queda	4 minutos 59 segundos	That's it. I went, I danced. It was nice. Nice black music and that's it	4 minutos 59 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
		X	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un género musical de origen afro y peruano.		
PROPUESTA			
I went, I danced Afro-Peruvian music nicely, I gave her a kiss and that's it.			

Muestra 36

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Sarta de pirañas	46 minutos 8 segundos	Bunch of piranhas	46 minutos 8 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
		X	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	No se refiere al animal piraña, sino a un grupo de delincuentes.		
PROPUESTA			
Bunch of gangsters			

Muestra 37

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Ya, anda no más recontra pisado	50 minutos 17 segundos	You better get luck!	50 minutos 17 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una persona que es controlada y dominada por su pareja, esto fue omitido en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Just go henpecked			

Muestra 38

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe bien rica te crees, ¿no pituquita?	27 minutos 53 segundos	Oh, so you think you're cool?	27 minutos 53 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Persona adinerada, se omitió en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
You think you're cool? Arrogant!			

Muestra 39

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
...porque me voy a la quinta a bailar y me chapo a una gringa ¿ya se acabó?	4 minutos 37 segundos	Just because I go out and see a girl, that's it?	4 minutos 37 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un conjunto de viviendas construidas juntas, lo cual fue omitido en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Just because I go to the neighborhood to dance and I kiss a girl, that's it?			

Muestra 40

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe bien rica te crees, ¿no pituquita?	27 minutos 53 segundos	Oh, so you think you're cool?	27 minutos 53 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
		X	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	No hay concordancia con la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
You think you're clever? Arrogant!			

Muestra 41

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Pucha, pero no hay nadie bailando. ¡Qué roche! ¿Qué quieres, que todo el mundo te mire?	15 minutos 46 segundos	But no one is dancing. You want everyone looking at you?	15 minutos 46 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a sentir vergüenza y no se incluyó en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
But no one is dancing. How embarrassing! What do you want? Everyone looking at you?			

Muestra 42

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
¿Qué guano has traido? Asu mare de sachavaca	9 minutos 20 segundos	What is that smell? Oh, geez! Smells horrible	9 minutos 20 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un mamífero y fue omitido en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
What is that guano? Ugh, smells like crap			

Muestra 43

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Tomate un vasito con nosotros pues, para que te vayas sazonado a tu almuerzo	50 minutos 3 segundos	Have a drink with us before you go to your lunch.	50 minutos 3 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a estar un poco ebrio, se omitió en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
Have a drink with us, so you go drunk to your lunch			

Muestra 44

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Tres mil quinientos soles	12 minutos 50 segundos	Thirty-five hundred dollars	12 minutos 50 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
	X		
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Moneda peruana que está traducido como dólares.		
PROPUESTA			
Thirty-five hundred soles			

Muestra 45

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
-Oe, tengo una idea buenaza para un capítulo de Pataclown. Mira tú estás ahí con Tony-- y el otro se lleva a... ¿cómo se llama la bebita? -Monchi -Monchi se lleva pues, se lleva tus tabas y ya tú le metes lo tuyo	17 minutos 10 segundos	-Hey! I have a great idea for a Pataclown episode. So, you're there with Tony-- And who's the baby? -Monchi -Monchi, that's right. So you are there and -- Go do your thing	17 minutos 10 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a zapatos y se omitió en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
-I have a great idea for a Pataclaun episode. So, you're there with Tony and the other guy take... what was the baby's name? -Monchi -Monchi takes your shoes and you do your thing			

Muestra 46

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
No, no es un tono . Es un almuerzo	48 minutos	Not work. It's a lunch	48 minutos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
	X		
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a una fiesta y no a un almuerzo como lo indica la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
It's not a party. It's a lunch			

Muestra 47

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Oe, ya, ya, ya ¿qué tanta vaina ? Todas las casas son iguales en todos lados	25 minutos 3 segundos	All the houses are the same!	25 minutos 3 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
	X		
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
	X		
JUSTIFICACIÓN	Se omitió la palabra vaina en la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
So what's the matter? All houses are the same everywhere			

Muestra 48

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO		DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Asu Mare 2	2015		1h 39min
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
Put a mi vieja me mata	29 minutos 37 segundos	My old lady would kill me	29 minutos 37 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
		X	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a su mamá y no a una señora anciana como lo indica la traducción al inglés.		
PROPUESTA			
My mom would kill me			

Muestra 49

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Asu Mare 2	2015	1h 39min	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
No entiendo el hombre que tiene pedazos de galleta de soda en el ala ¿quiere que yo, una villamariana , salga con él?	21 minutos 55 segundos	I don't understand. The man with all the fame wants me, a mere mortal, to come with him?	21 minutos 55 segundos
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
X			
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
X			
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN	Se refiere a un colegio en lima, se tradujo de una manera diferente.		
PROPUESTA			
I don't get it, the men with cracker crumbs on his armpit wants me, a girl from high society, come with him			

4.4 Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se observó la película “Asu Mare 2” subtitulada al inglés, se extrajeron subtítulos que contuvieron los errores más resaltantes y que conformaron el corpus genérico. Se escogieron los subtítulos más representativos y que tuviesen más concordancia con el objetivo de la investigación, estos errores formaron parte del corpus específico.

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos al analizar el corpus específico serán presentados en una tabla de contenidos. Posteriormente, las muestras se procesarán mediante el software estadístico IBM Statistics SPSS versión 25 para poder ser presentadas en gráficos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos cuantitativos

En este apartado se presentaron la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y gráficos fueron procesados en el programa IBM Statistics SPSS versión 25.

5.2 Análisis de resultados

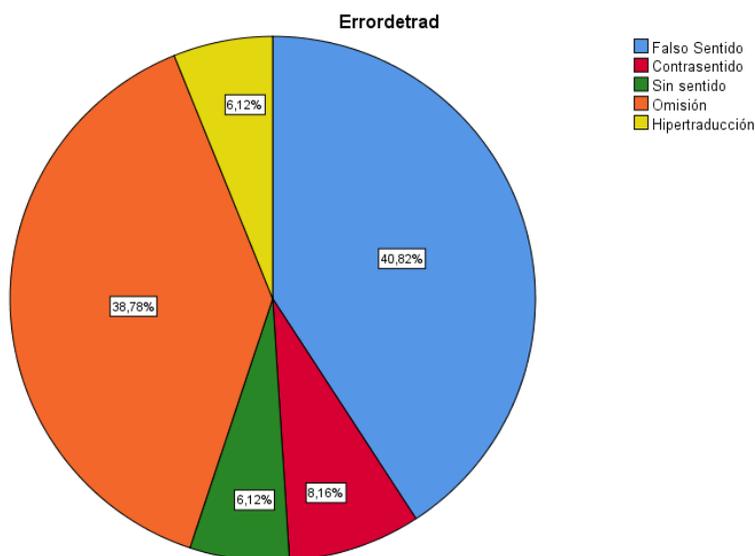
5.2.1 Hipótesis general

Tabla N°1: Errores de traducción

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso Sentido	20	40,8
Contrasentido	4	8,2
Sin sentido	3	6,1
Omisión	19	38,8
Hipertraducción	3	6,1
Total	49	100,0

Fuente: Elaboración propia

Grafico N°1: Errores de traducción



Fuente: Elaboración propia

En la tabla 1 y gráfico 1 se observó que los principales errores en la traducción de peruanismos al inglés cometidos en la subtitulación de la película Asu Mare 2 fueron falso sentido y omisión. Al analizar los errores de falso sentido se encontraron 20 casos, lo que correspondió al 40,8% del total de la muestra; en segundo lugar se encontraron 19 casos de errores de omisión, que correspondió al 37,5% de los casos con lo cual se aceptó la hipótesis general de trabajo: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son falso sentido y omisión.

Adicionalmente, se hallaron otros errores en menor cantidad en la traducción de peruanismos. 4 casos de errores de contrasentido que correspondió al 8,2%, 3 casos de errores de sin sentido que correspondió al 6,1% y 3 casos de hipertraducción que correspondió al 6,1%.

5.2.2 Hipótesis específica

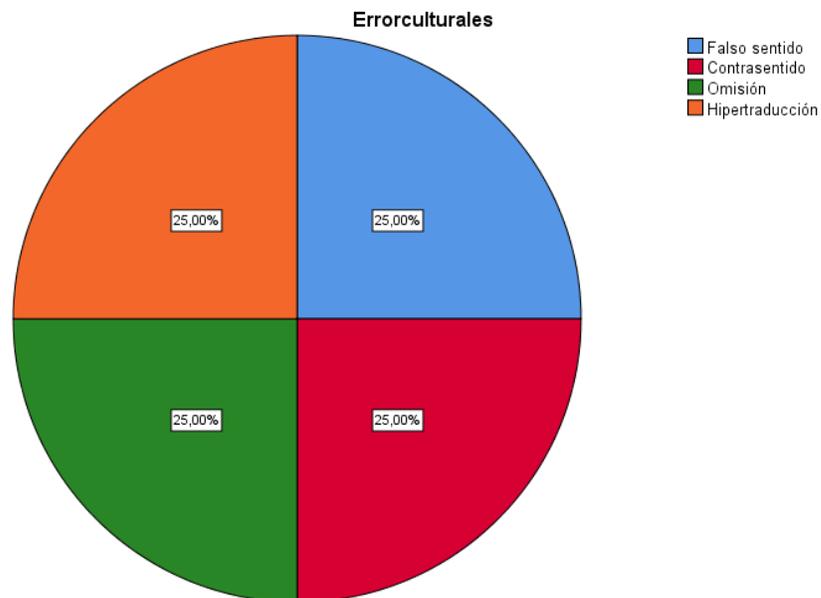
5.2.2.1 Hipótesis específica 1

Tabla N°2: Errores de traducción de peruanismos culturales

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	3	25,0
Contrasentido	3	25,0
Omisión	3	25,0
Hipertraducción	3	25,0
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°2: Errores de traducción en los peruanismos culturales



Fuente: Elaboración propia

En la tabla 2 y gráfico 2 se observó que los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en la subtitulación al inglés de la película *Asu Mare 2* fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción. Se halló una muestra de 12 casos donde se presentaron errores en la traducción de peruanismos culturales, donde 3 casos fueron errores de falso sentido, que correspondió al 25%; 3 casos de contrasentido, que correspondió al 25%; 3 casos de omisión, que correspondió al 25% y 3 casos de hipertraducción que correspondió al 25%, con lo cual se aceptó la hipótesis específica de trabajo: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtitulado al inglés de la película “*Asu Mare 2*” son falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.

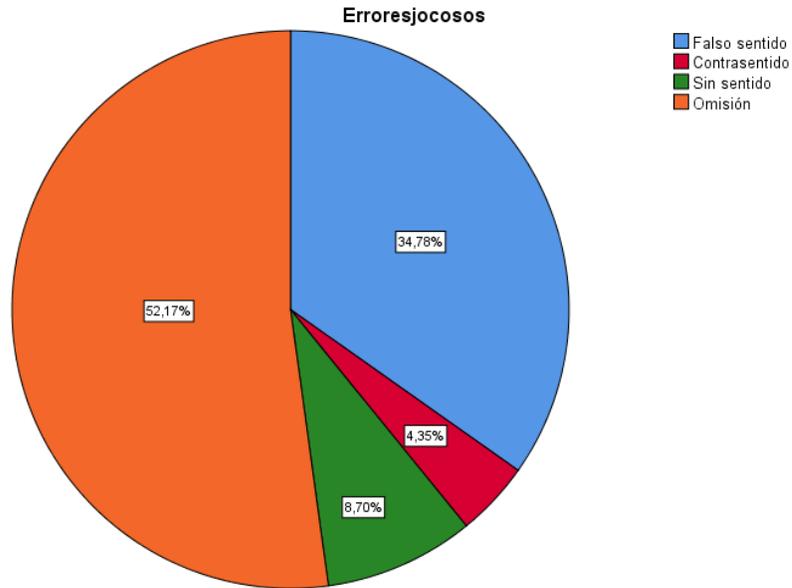
5.2.2.2 Hipótesis específica 2

Tabla N°3: Errores de traducción de peruanismos jocosos

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	8	34,8
Contrasentido	1	4,3
Sinsentido	2	8,7
Omisión	12	52,2
Total	23	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°3: Errores de traducción en los peruanismos jocosos



Fuente: Elaboración propia

En la tabla 3 y gráfico 3 se observó que los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en la subtitulación al inglés de la película *Asu Mare 2* fueron falso sentido y omisión. Se halló una muestra de 23 casos donde se presentaron errores en la traducción de peruanismos jocosos, donde 8 casos fueron errores de falso sentido, que correspondió al 34,8% y 12 casos fueron de omisión, que correspondió al 52,2%; con lo cual se aceptó la hipótesis específica de trabajo: Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtitulado al inglés de la película “*Asu Mare 2*” son omisiones y falsos sentidos.

Adicionalmente, se hallaron otros errores en menor cantidad en la traducción de peruanismos jocosos. 1 caso de error de contrasantido que correspondió al 4,5% y 2 casos de error de sin sentido que correspondió al 8,7%.

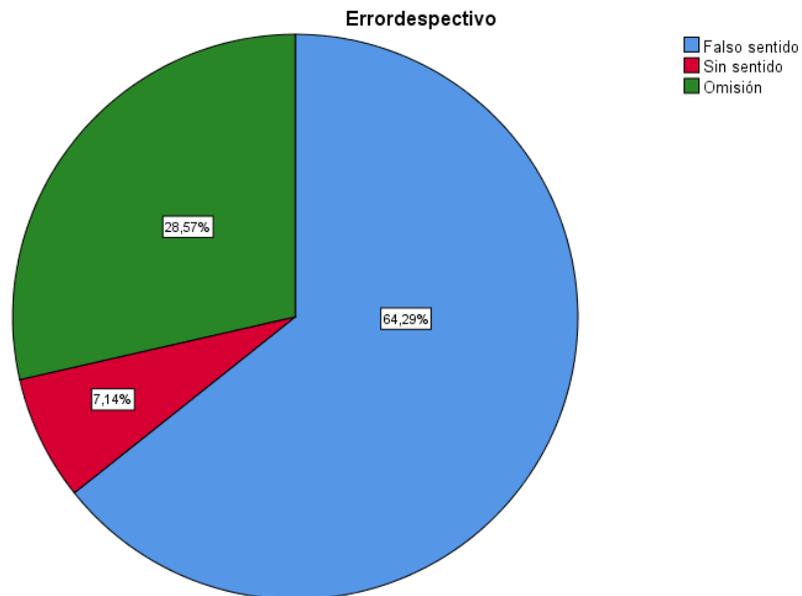
5.2.2.3 Hipótesis específica 3

Tabla N°4: Errores de traducción de peruanismos despectivos

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	64,3
Omisión	4	28,6
Sin sentido	1	7,1
Total	14	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°4: Errores de traducción en los peruanismos despectivos



Fuente: Elaboración propia

En la tabla 4 y gráfico 4 se observó que los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en la subtitulación al inglés de la película *Asu Mare 2* fueron falso sentido y omisión. Se halló una muestra de 14 casos donde se presentaron errores en la traducción de peruanismos despectivos, donde 9 casos fueron errores de falso sentido, que correspondió al 64,3% y 4 casos fueron errores de omisión, que correspondió al 28,6%, con lo cual se aceptó la hipótesis específica de trabajo: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtitulado al inglés de la película “*Asu Mare 2*” son omisiones y falsos sentidos.

Adicionalmente, un caso de error de sin sentido fue hallado, que correspondió al 7,1%.

5.3 Discusión de resultados

En la presente investigación se realizó un análisis de los errores de traducción que más se cometieron en la traducción de peruanismos en la subtitulación al inglés de la película *Asu Mare 2*, los errores más frecuentes fueron de falso sentido y omisión. Esto fue comprobado a través de un análisis estadístico.

Como se mencionó, los errores más frecuentes al traducir peruanismos fueron de falso sentido y omisión, los cuales pertenecen a la tipología de errores de comprensión al igual que la investigación de Villanelo (1992) titulada “*Distanciamientos Léxico-Semánticos en la Traducción al Francés de la Novela «La Tía Julia y el Escribidor» de Mario Vargas Llosa*” donde la autora concluyó que las pérdidas semánticas en la traducción al francés de peruanismos jocosos y despectivos ocurrieron por falta de comprensión.

Además, Alvarez (2001) en su investigación “*Estudio Analítico de los Peruanismos Empleados en el Subtítulo al Inglés de la Película Juliana*” menciona que ocurrieron errores de sentido y omisiones de términos importantes para la comprensión y, en algunas casos, para la enfatización.

Capcha (2014) en su investigación *“Técnicas de traducción aplicadas con mayor frecuencia en la traducción de peruanismos en textos turísticos del español al inglés”* concluyó que se encontraron errores de traducción, gramaticales y de redacción en ambas lenguas debido a que no se recurrió a traductores profesionales, no se siguieron las reglas establecidas o se recurrió a un solo traductor.

Por otro lado, Alvarez (2001) en su investigación *“Estudio Analítico de los Peruanismos Empleados en el Subtítulo al Inglés de la Película Juliana”* observó que la mayor cantidad de errores en la traducción de peruanismos se debe a un error de selección lexical que no produce el efecto deseado en el receptor.

Asimismo, en la presente investigación se determinó que los errores de traducción que más se cometieron al traducir peruanismos culturales fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción. Mientras que Villanelo (1992) en su investigación *“Distanciamientos Léxico-Semánticos en la Traducción al Francés de la Novela «La Tía Julia y el Escribidor» de Mario Vargas Llosa”* concluye que en el caso de los peruanismos culturales se observó una tendencia de representación metonímica de una característica.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: general y específicas

- Los principales errores encontrados en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” fueron falso sentido y omisión de un total de 49 casos analizados. Además, se encontraron en menor cantidad errores de contrasentido, sin sentido e hipertraducción.

- Los principales errores encontrados en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” se trataron de falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.

- Los principales errores encontrados en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” fueron omisiones y falsos sentidos.

- Los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos despectivos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” fueron omisiones y falsos sentidos.

6.2 Recomendaciones

- El traductor debe utilizar diccionarios monolingües y bilingües, al igual que bases terminológicas al realizar las traducciones. En caso sea necesario debe tener acceso a consultas con los guionistas de las películas, series u otro material audiovisual que sea traducida.

-Para evitar errores de sentido en la traducción de peruanismos se debe tener conocimientos de la cultura peruana o se debe consultar con expertos.

- Los productores de subtitulación y doblaje de materiales audiovisuales deben tener en cuenta la contratación de traductores profesionales.

Referencias

- Alvarez, B. (2001). *Estudio analítico de los peruanismos empleados en el subtítulo al inglés de la película Juliana*. (Tesis licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Angelia Translations. (2019). *Angelia Translations*. Recuperado el 11 de <http://www.angeliatranslations.com/es/content/%C2%BFqu%C3%A9-significan-%C2%ABtexto-origen%C2%BB-y-%C2%ABtexto-meta%C2%BB-y-%C2%ABpalabras-origen%C2%BB-y-%C2%ABpalabras-meta%C2%BB>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, lima, 2018*. (Tesis licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24171/Calder%C3%B3n_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Capcha, G. (2014). *Técnicas de traducción aplicadas con mayor frecuencia en la traducción de peruanismos en textos turísticos del español al inglés*. (Tesis licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans*, (17), 13-34. Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

- Espinoza, P. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015-I*. (Tesis licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/15305/espinoza_rp.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Monografía licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf>

- Hildebrandt, M. (1969). *Peruanismos*. Lima: Moncloa.

- Huaman, F. (2018). *Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*. (Tesis licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17486/Huaman_LFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

- Jimenez, A. (2017). *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones Peruanas, 2017*. (Tesis licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3012/Jim%C3%A9nez_CAF.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Márquez, D. A. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política*, (4),53-68. doi: 10.21158/21451494.n4.2011.659

- Newmark, P. (1991). La Teoría y el arte de la traducción. *Letras 23-24*. 29-58. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>

- Rica Peromingo, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*, Berna: Peter Lang AG.

- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtulado inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo-2016*. (Tesis licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%C3%B1a_CS_M.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*, Washington: Georgetown University Press.

- Vázquez Rodríguez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendebarr* (27), 267-297. Granada: Universidad de Granada.

- Villanelo, M. (1992). *Distanciamientos léxico-semánticos en la traducción al francés de la novela "La Tía Julia y el Escribidor" de Mario Vargas Llosa*. (Tesis licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Ynga, A. (2014). *Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de vii ciclo de la carrera de traducción e interpretación de la universidad César Vallejo- Trujillo 2014*. (Tesis licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/29950/ynga_va.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Zaro Vera, J. J. (2001). Conceptos traductológicos para el análisis de doblaje y subtitulación. En M. Duro (Coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. 47-60. Madrid: Ediciones Cátedra.

ANEXOS

ANEXO 01
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE
DATOS

FICHA DE ANÁLISIS			
PELÍCULA	AÑO DE ESTRENO	DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA
TIPO DE PERUANISMO			
PERUANISMO CULTURAL	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	
TIPO DE ERROR			
FALSO SENTIDO	CONTRASENTIDO	SIN SENTIDO	
ADICIÓN	OMISIÓN	HIPERTRADUCCIÓN	
JUSTIFICACIÓN			
PROPUESTA			